

雾都孤儿

Pride and Prejudice

[英国] 查尔斯·狄更斯 著



天津古籍出版社

雾都孤儿

[英国] 狄更斯 著

可延涛 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/[英]狄更斯著(Dickens, C);可延涛译.-天津:
天津古籍出版社, 2004.12

ISBN 7-80696-161-5

I.雾... II.①狄...②可... III.长篇小说-英国-近代
IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第100429号

雾都孤儿

著/[英]狄更斯

译者/可延涛

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路35号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本880×1230毫米 1/32 印张14.125 插页2 字数393000

2005年3月第一版 2005年3月第1次印刷

印数1-3000

ISBN 7-80696-161-5

定价: 16.80元

编者的话

读者朋友,我们编辑出版这套中外名著的初衷是为了使读者能用低廉的价格阅读名著,我们在尊重原著的前提下,所有名著足本无删节。同时采用紧凑的版式,压缩不必要的装饰和白空。减少用纸量,提高书的性价比。

内文用纸为了读者长时间阅读不至于手眼疲劳,我们特选用了具有健目功能的轻型高级环保纸。



译 序

提到英国文学，恐怕没有人不知道伟大的小说家狄更斯，他的出现为英国文学史增添了无限的光彩，也为世界文学史做出了巨大的贡献。从他的作品问世到现在，人们曾掀起过几次狄更斯阅读和研究的高潮。在 19 世纪批判现实主义作家几乎普遍遭到冷遇的今天，重提狄更斯这样的经典作家有着格外重要的意义。

查尔斯·狄更斯（1812—1870）生于英国朴茨茅斯的一个贫苦家庭，父亲在海军里担任小职员职务。由于家境贫寒，他十岁时全家因为举债被迫生活在债务监狱。十一岁时，他就开始承担起繁重的家务。他曾经在鞋油作坊当过学徒，由于他吃苦耐劳，手头娴熟，雇主就把他放在橱窗里让他当众做表演，像广告一样被人围观指画，这样的经历给小小的狄更斯心上刻下了永远也抹不去的伤痕。十六岁时他在律师事务所当缮写员，后曾担任过报社采访记者。在艰苦的生活过程中，他广泛接触社会，了解底层人们的生活，也了解上层社会的种种罪恶，熟悉司法界和议会政治中的诸类弊端，这为他后来的批判现实主义文学创作奠定了充实的思想基础。

狄更斯只上过几年学，但他凭着刻苦的自学和艰辛的劳动成为伟大作家。他一生共创作了 14 部长篇小说，还有许多中、短篇小说和杂文、游记、戏剧、小品。其中最著名的代表作品是描写劳资矛盾的长篇代表作《艰难时代》和描写 1789 年法国革命的另一篇代表作《双城记》。其他著名作品还有《奥列佛·推斯特》（又译《雾都孤儿》）、《老古玩店》、《董贝父子》、《大卫·科波菲尔》和《远大前程》等。

作者生活在英国由半封建社会向工业资本主义社会的过渡时期。其作品广泛而深刻地描写这时期社会的各个方面，鲜明而生动地刻画了各



阶层的代表人物形象，并从人道主义出发对各种丑恶的社会现象及其代表人物进行揭露批判，对劳动人民的苦难及其反抗斗争给以同情和支持。但同时他也宣扬以“仁爱”为中心的忍让宽恕和阶级调和思想。对劳动人民的反抗斗争抱行动上支持而道德上否定的矛盾态度。表现了他的现实主义的强大力量和软弱空想。

《雾都孤儿》是狄更斯的第一部伟大的社会小说，在世界文学史上占有重要位置。小说主要反映刚刚通过了济贫法的英国社会最底层人民的生活。富人的弃婴奥列佛在孤儿院里挣扎了9年，又被送到棺材店老板那儿当学徒。难以忍受的饥饿、贫困和侮辱，迫使奥列佛逃到伦敦，又被迫无奈当了扒手。他曾被富有的布龙洛先生收留，不幸被小扒手发现又入贼窝。善良的女扒手南希为了营救奥列佛，不顾贼头的监视和威胁，向布龙洛报信，说奥列佛就是他找寻已久的外孙儿。南希被贼窝头目杀害，警察随即围剿了贼窝。奥列佛终于得以与亲人团聚。

小说通过孤儿奥列佛童年时悲惨的遭遇，生动而形象地描写了伦敦贫民窟和贫民习艺所地狱般的生活。而那些被资产阶级吹嘘得天花乱坠的贫民习艺所，其实乃真正是摧残穷人、剥削无产者的人间地狱，在那里，贫民不仅要被迫忍受繁重的劳动的折磨，而且还要忍受饥饿的煎熬，他们每天所吃的仅仅是“三顿稀薄的粥”，以及“无限制的供应清水”。在恶劣的生活环境下，他们的生存遭到了很大的威胁，死亡的阴影笼罩在穷人们的心头，许多人就在饥寒交迫中死掉了。而与此相映照的是，做棺材买卖的老板的生意却日益兴隆，通过对比，反映了不平等社会中所存在的畸形现象。在这部小说中，城市中贫民窟的惨淡的景象得到了真实而又逼真的展示：所有的街道永远都是狭窄而又泥泞的，到处都是污水烂泥，空气中充满了恶浊的臭气，又矮又黑，摇摇欲坠的房屋随处可见，小说中所描写的贫民窟充满了阴森、黑暗。贫民窟所居住的人不外乎流浪汉、乞讨者、孤儿、失业者，这里也是盗贼横行的地方。小说不仅形象地描写了那些贫民们日益窘迫的生活，更用如椽的巨笔入木三分的刻画了资产阶级法律的残酷和不公平，贫民不仅不能得到有效的法律保护，而且还要受到法律的不公平对待，这也是当时社会真



实的写照。

在狄更斯的那个时代，文坛上流行着一种现象，即在小说中描写盗贼时，作家经常把凶残而血腥的盗贼生活充分诗意化、浪漫化，这样不仅误导了当时的读者，往往诱导一部分人铤而走险，扰乱了当时的社会治安，而且也掩盖了真实的血腥的强盗生活。狄更斯不为文坛风气所左右，他通过小说真实而具体地写出了盗贼邪恶的心灵、凶残的外表以及堕落的生活，这对当时不良的文坛风气无疑是一次积极的反击。

作者在作品中的态度是爱憎分明，富有极强的人道主义思想。比如最后让饱经生活苦难的孤儿奥列佛被乐善好施的资产富有者布龙洛收养，由一无所有的孤儿而变为富有的少爷，而对那些盗贼和坏人而言，他们最终都没有逃脱出法网，一一受到法律的制裁。这也反映了作者追求仁爱至上、善有善报、恶有恶报的理想主义精神，这是作者心中固有的一份理念。

狄更斯是 19 世纪英国现实主义文学的主要代表。他的小说在艺术上以妙趣横生的幽默、细致入微的心理分析以及现实主义描写与浪漫主义气氛的有机结合著称。他笔下的人物富有鲜明的个性，整个作品有着强烈的感染力。狄更斯堪称一位杰出的语言大师，擅长运用讽刺、幽默和夸张的手法，他笔下的人物风貌和语言风格富有浓厚的浪漫主义特色。比如《雾都孤儿》中对孤儿奥列佛、女扒手南希的心理动作的刻画，都是精细入微，对狡诈阴险的强盗头子费金的语言动作的描写刻画，都是很传神的。

《雾都孤儿》问世一百多年来，早已成为世界各国读者喜爱的经典作品。小说中的许多典型人物现在都成为了某种性格的典型活跃在人们的语言中。小说《雾都孤儿》后来被改编成许多种其他艺术形式，如电影、动画片、连环画等，以一种新的艺术传播于世。在中国，《雾都孤儿》大概可以算得上一代又一代读者最熟悉的世界文学名著了。





目 录

- 第一章 有关奥列佛·推斯特的出生地和他出生时的情景…… (1)
- 第二章 奥列佛·推斯特的成长、教育及董事会 …… (4)
- 第三章 讲一讲奥列佛·推斯特怎样差一点找到一个工作,不过
当然并非什么白赚钱的美差 …… (14)
- 第四章 奥列佛获得又一个工作,因此,初次走进了社会生活 … (22)
- 第五章 奥列佛结交了一些新朋友,初次参加送葬业务,就对他
老板的这个职业不感兴趣 …… (29)
- 第六章 奥列佛被诺亚惹怒,奋力反抗竟让他惊惧万分 …… (39)
- 第七章 奥列佛依然不服管教 …… (44)
- 第八章 奥列佛步行去往伦敦路上遇到一位怪异的年轻先生 … (51)
- 第九章 更深层地介绍那快乐的老先生及他的前程远大的徒弟
们的事 …… (59)
- 第十章 奥列佛进一步了解到他的新伙友的性格,他以高昂的
代价买到一次教训。本章在这本传记中虽短但不
可或缺 …… (66)
- 第十一章 略举小例,简介警察局长范先生,以现司法工作之
点滴 …… (71)
- 第十二章 本章中奥列佛得到从未有过的细心照料,且本章还将
再讲起那个快活的老犹太和他那些年轻朋友们 …… (79)
- 第十三章 在本章中,热情的读者将要认识几张新面孔,并知道
一些和本故事关联的有关他们的趣事 …… (88)



- 第十四章 在本章还要详细讲述奥列佛在布朗洛先生家里的事情，和一位格里姆韦格先生在奥列佛出去做事时所說的奇怪的预言……………（96）
- 第十五章 说明快乐的老犹太及南希姑娘是怎样地喜爱奥列佛……………（106）
- 第十六章 奥列佛·推斯特被南希掠走后的遭遇……………（113）
- 第十七章 奥列佛依然运不逢时，竟然有位大人物到伦敦败坏他的声誉……………（122）
- 第十八章 奥列佛怎样在他那些尊贵的朋友中度过受益匪浅的时光……………（131）
- 第十九章 在本章里筹划一个重大阴谋并决心把它付诸行动……………（139）
- 第二十章 奥列佛被送往威廉·赛克斯的家中……………（149）
- 第二十一章 行动……………（157）
- 第二十二章 破门行窃……………（163）
- 第二十三章 本章讲述班博先生同一位太太愉快的谈话及其大概内容，说明即便是位教区管事也难免有情之时……………（170）
- 第二十四章 本章讲述一个穷困之极的百姓，篇章不长，但可能被看作是本传记中举足轻重的一章……………（178）
- 第二十五章 在本章中又谈到费金及其一伙……………（184）
- 第二十六章 在本章中，一位神秘人物登场了；还有很多与本传记不可分割的事情得以处理与完善……………（191）
- 第二十七章 在前面一章中，曾很不礼貌地将一位太太扔在一旁了，本章要为那一无礼之举作一补偿……………（204）
- 第二十八章 跟踪记述奥列佛的种种不幸之遇……………（212）
- 第二十九章 对奥列佛被抓入的那家大宅子里的人物做一下介绍……………（222）
- 第三十章 讲一讲奥列佛的新访问者对他的看法……………（226）
- 第三十一章 处境危急……………（233）



第三十二章	奥列佛和他的善良的朋友们开始一起度过幸福时光	(244)
第三十三章	在此章中,奥列佛与他的伙伴们的幸福,突然遭遇波折	(253)
第三十四章	介绍有关一位新登场的年轻先生的一些琐事,并叙述奥列佛新的一次不幸	(262)
第三十五章	叙述奥列佛的一次一无所获的行动及哈里·梅丽与露丝的一段十分重要的交谈	(272)
第三十六章	本章极短,在此出现也许被看作无足重轻可它是前章之继续,只是到时自会出现的后章之张本,因此仍须读过	(280)
第三十七章	在本章中,读者可以见识见识一种并不少见的婚姻生活	(283)
第三十八章	本章叙述班博先生与夫人同蒙克斯先生深夜会谈之经过	(293)
第三十九章	介绍读者已经见到过的几位可敬的人物,并讲一讲智慧高超的蒙克斯和老犹太怎样在一块密谋	(303)
第四十章	一次奇特的会晤,前一章所述故事的延续	(318)
第四十一章	这里要讲一些新发现,并说明不仅是祸不单行,让人吃惊的事情也往往接踵而来	(326)
第四十二章	奥列佛的一位老伙计,表现出毋庸置疑的天才特点,成为首都名人	(336)
第四十三章	在此章中,大家能够看到机灵鬼溜得快怎样终于栽了	(347)
第四十四章	已经到了南希和露丝·梅丽约定的时刻,她未能赴约	(358)
第四十五章	诺亚·克莱坡为费金进行秘密活动	(366)
第四十六章	赴约	(370)
第四十七章	致命的结果	(380)



第四十八章	逃亡中的赛克斯	(387)
第四十九章	蒙克斯与布朗洛先生终于见面。他们的谈话和打断 那次谈话的新情况	(396)
第五十章	追捕与逃亡	(406)
第五十一章	各种疑团顿解并关涉一个只字不谈财产或钱财的 婚约	(418)
第五十二章	费金生命的最后一个晚上	(432)
第五十三章	尾声	(441)



奥列佛·推斯特的苦难人生

第一章 有关奥列佛·推斯特的出生地 和他出生时的情景

在某一个地方，（因为多种原因必须先隐去它的名字，但我又不想随便给它一个假名字）除去许多其他公有的建筑以外，另有一处从古至今所有大城小镇，可以说无不拥有的建筑——一处贫民艺校；并且把他的名讳题写在这章的首位，那个凡夫俗子也就降生在这个贫民艺校里，但对他的出生日子究竟是何年何月就用不着我再多说；因为至少在现阶段，这件事对您——读者不会产生任何影响。

这小家伙被教区医生引到这样一个被悲伤和苦难充盈着的世界已经很长时间了，人们都在犹豫用不用给他取一个名字，因为这孩子看上去活不了几天。如果真如他们所想，我这部传记十有九成，不，是肯定永远也不会写出来的；也许，即使写出来，也不会超过三两页，并将在精简及忠诚这些方面，在任一时代或者是国家所现存的传记中，都能堪称典范。

并非我有意下结论，而是对任何人来说，出生在贫民艺校，真是一件令人羡慕的、可遇而不可求的大好运；可是，我还必须要说，在这样的非常情境中，对奥列佛·推斯特来讲，这简直是一个难求的莫大荣幸。事实情况是这样的，当时如果奥列佛·推斯特能够自己呼吸——这样简单的事情，对他而言却有很大的难度——但是生命的规律要求我们想活着就必须这样；有一些时候，他躺在一条羊毛毯上，喘着气，在人间与冥界两个世界之间不平衡地徘徊着，且偏向于后者的倾向更明显。如果，在这时候，有慈祥的奶奶，难过的姑姑、姨娘，或是另有经验丰富



的护士和医术精湛的医生围着他，他肯定会毫不迟疑地送回他的魂灵。可是，这时节，在他的身边，只有一个贫苦的，而且是喝了大量啤酒的、迷迷糊糊的老妇人，还有一位教区大夫，他只是按合约来处理这种事情的。此外，奥列佛·推斯特的身边就别无他人了。奥列佛在与死神进行着实实在在的抗争，并在经历一番斗争之后，结果，奥列佛能呼吸、能打喷嚏，并用那个让人不敢想的、拥有发声这样有用的本能活动，出生还不到三分十五秒时间的男孩儿就可以发出的响亮的哭声，向贫民艺校的校友们报告，这里此后又增加了一个新负荷。

当奥列佛刚刚表现出他的肺已经能够正常、自由的活动时，那随便搭在铁床上的被子就窸窸窣窣发出响声；一个苍白的、年轻女人的脸从枕头上无力地抬起来，用游丝般的、断断续续的声音说：“在我临死前，先看一眼孩子吧。”

那大夫原本面向炉火一直坐着，时而烤烤手或搓搓手。听到那个年轻女人的声音后，他就站起来，走近床头，出人意料地用一种柔和的语气说：“噢，现在这时候，你还不该说死。”

“愿上帝保佑，她可不要说死！”那女看护插了一句。把她先前躲在一个角落里，一直很得意地从中吮吸着的一只绿瓶子，匆匆地塞进衣服的口袋里。“求上帝保佑，当她到了我这样的年纪——先生，我生下了十三个孩子，只有两个和我一样生活在这贫民艺校里，而其他的孩子全死了——那时，她便会了解这种事，不再那样说话了。想想当妈妈的滋味儿，看，多美丽的小羊羔，想想吧，愿上帝保佑她！”

这一番安慰性的描述——关于做母亲的美好前景，很明显没有任何效应，产妇摇着头向那孩子伸出了一只手。

孩子被医生放进她怀中。她热情地吻孩子的额头——用她那苍白的、发寒的唇；又用双手摸了摸孩子的脸颊，无神地向四面望了望，颤抖了几下，忽然倒下——死了。大夫与女看护拍打她的胸，揉搓她的双手、太阳穴，但血液已永远不再流动了。他俩对她谈希望、说安慰，但这些她再也听不到了。

“所有的事全结束了，辛哥米太太！”大夫终于开口说。



“是啊，全结束了，真惨呀！”那女看护说着，顺手把她刚才因抱孩子弯腰时掉在枕头那儿的绿瓶塞子捡了起来。“可真悲惨呀！”

“如果小孩儿哭了，太太，你大可不必再去我那儿了。”医生一面慢悠悠地把手套戴在手上，一面说。“看来他很有可能会哭闹一场的，他闹时，可喂点稀汤给他。”他戴好帽子，向门口走去，当他经过铁床时又停下来问：“她长得很美，她是哪儿来的呢？”

那老看护回答说：“她是昨晚被抬到这里的，是依监察员的意思。有人见她躺倒在路上。她一定走了很远的路，鞋子都磨破了，至于她从何处来，到何处去，没有人知道。”

医生弯身下去，把她的左手举起。“又是这样，”他晃晃脑袋说，“没戴结婚戒指，知道吗？哦！晚安！”

那位教区医生自去享受晚餐，而那个看护又把嘴凑到绿瓶子口上吮了一回，坐在炉火前面的一把低椅子上，把衣服给小孩儿穿上。

在证明服装的重大用途方面，小奥列佛真是一个绝佳的例子！先前只是被裹在一条羊毛毯里，即使一个最莽撞的生人也不能猜测出他是一个贵族还是一个叫花子的小孩儿；说不出他属于社会的哪个阶级。可这时，他被一件屡次使用并已泛黄的白布褂子裹着，他也就马上有了标记，回归到他所应属的级别——一个被教区收养的小孩儿——一个贫民艺校的孤儿——一类低贱的但也不会饿死的苦劳工——且这种人是一辈子要受人打骂、欺侮——又是招人讨厌、无人可怜的一类。

奥列佛·推斯特在大声哭闹，假如他懂得，他是一个无父无母的孩子，一个仅凭教区管事及监察员们的慈善心肠播撒恩泽的孤儿，他肯定哭得还要响亮。



第二章

奥列佛·推斯特的成长、 教育及董事会

在未来的十几个里，奥列佛就成了一个有计划的牺牲品被欺骗着。他是被喂养大的。这小东西挨饿受苦的事情被艺校主持及时地禀报给教区主持，教区主持还特别重视地向艺校主持问询，现在是否有位“在校内”居住的妇女能给予奥列佛必需的奶水和照料。艺校一方恭顺地回报，目前没有适当人选。于是，教区主持便大方地、慈爱地指出，应把奥列佛“寄养”出去，也就是说，将把他送进一个离此大约三英里的贫民分校。那儿有二三十个少儿，都是违背贫民法规的罪徒，由一个上了年岁的女人照管。按每个小孩儿每周发放七个便士的费用，但又没有乱吃零食或多加衣服之类的烦恼，孩子们只是成天在地上打滚儿。对于一个小孩儿说来，每周一个半便士的伙食费能吃上相当好的饭菜，七个半便士能买到许多食物，足可以把孩子的肚子填饱，还能让他撑得慌。可是，这可是一位饱藏真经的、机灵的老太太：如何好好对待孩子，她最懂得；而怎样好好对自己，她更有一套明确的法则。因此，孩子们每周的生活费有一大半都成了她的，供她支配，那么教区为新一代所用的钱比起原先规定的数目就要少多了；也为孩子们在悲苦的渊谷里再挖上更深的一个坑穴；用此来表明她是位了不起的、具有开拓精神的哲学家。

人人都知道曾有那么一位敢于创新的哲人，他有一个了不起的哲理，认为一匹马什么都不吃便可活下去，并用他的马非常圆满地演示。一直到那匹马一天仅吃一棵稻草，假若那匹马在有福享受第一道空气美食之前的二十四小时，没有一命呜呼的话，他一定能把它喂成一匹充满



精力的、又不用吃东西的铁骨名驹。至于被托付的这位——精心照顾奥列佛·推斯特的老太太，她的创造也只会获得那同一结果。因为，孩子们只靠最少的、最稀寡的吃食勉强活着时，常常或者会因为吃穿不保而病了，或因为照看不及而掉入火堆啦，或因不小心而快憋死了。在上述这些情况下，那些悲惨的小家伙大多总会被指引到那个世界里，到那儿同他在这里没有会过面的先人们团圆去。

有时候，某个艺校孩子在转身的时候，没人留意摔伤了，或在洗澡时没人看护被烫死了。不过后种情形是很少见的，因为在这儿沐浴可非同寻常，若有，陪审团是会觉得有义务提出些问题来麻烦人的，或教区民众则群起叛乱，以表抗议。但这鲁莽的行为不久就会由教区大夫出示的证据及教区管事的证言压倒；因为永远是大夫来解剖尸体，他会公告说，没找到什么（那简直太寻常了），而教区管事总会永远依教区的利益向上帝发誓出示证词，这恰好能表现他的一腔忠诚；再者，董事会会定时到分校检查，不过他们在去之前，总吩咐管事预先通知：董事会将驾临分校。因而他们来时看到的每一个孩子都很干净，这还有什么可要求的呢！

对于这种寄养方式，我们并不能希望它会生产出特别好的、丰硕的果实。当奥列佛·推斯特九岁生日时，他只能是一个面黄肌瘦、身材矮小的孩子，但上帝或是遗传吧，却使奥列佛独有一种坚韧、刚强的个性。感激分校那稀薄的食物，他那心胸却也得到很大的长进，就连他能终于熬到九岁生日，恐怕也要归功于此。不管怎样，反正这天恰是奥列佛的九岁诞辰，因此，他特意请了两位因为拼命地乱叫饿和他一起遭受一顿恶打、并一起被关进煤屋的小男孩来庆祝。而刚好这会儿，分校的善良管家曼太太，却因出乎意料、紧张地看见教区管事如魂灵一般，正很费劲地想把花园正门上的小门打开。

“上帝啊！班博先生，是您吗，先生？”曼太太拿出一脸的欣喜表情，并把头伸出窗口问道，“苏珊，把奥列佛跟那个小家伙带到楼上，快给他们洗个澡。真的，见到您，班博先生，我是多么兴奋啊！”

班博先生可是位坏脾气的大胖子，因此，他对这位热情的太太并没